



*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة الأنطاكية الارثوذكسية**

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



8 Novembre, 2020

Vingt deuxième Dimanche après la Pentecôte
Synaxe de l'Archistratège Michael, Gabriel et Raphaël
الأحد الثاني والعشرون بعد العنصرة.
تذكار جامع لرؤساء الملائكة ميخائيل وجبرائيل وروفائيل.

Weekly Service Schedule:

Samedi:	18:00	Vêpres
Dimanche:	9:45	Matines
	11:00	Divine Liturgie

الإيوثينا الحادي عشر
Ton 5

اللحن الخامس
Eothinon 11



في هذا اليوم المبارك نقيم عيداً جامعاً لرئيسي الملائكة ميخائيل وغبرئيل ورافائيل وجميع القوّات السماوية. في الحقيقة، الملائكة وإن كانوا لا يُرون، إلا أنّهم موجودون معنا، دائماً يُحيطون بنا. فكلّ واحدٍ مِنّا عنده ملاكُه الحارس الذي أوكله الربّ، منذ أن نشأ في البطن، وقبل أن يصبح شخصاً كاملاً في جسده وروحه، يحرسه الملائكة إلى أن ينتهي في مسعاه، ويتمجّد مع الربّ يسوع في الفردوس. عند ذاك يأتي الملائكة ليأخذوه معهم، ويواكبوه إلى مسيرته الأخيرة في درب القداسة.

الملائكة، بحضورهم المقدّس، لا يدعُونك تشعر بوجودهم. لا يخيفونك لكنّهم يملأون قلبك وضميرك نوراً وهدوءاً وسلاماً، فينتهي الإضطراب. "لا تضطرب قلوبكم، لأنّي أعطيتكم سلاماً، لا كما يعطيكم العالم"، يقول السيّد له المجد. العالم يُسالُك في وجهك، وفي غيابك يخونك. الملائكة لا يخونون، لأنّ ليس عندهم مصلحة سوى أن يُطيعوا إرادة الله العليّ، والله أرسلهم ليخدموك. يبقى أن تتجاوب أنت، وتكون كمثّلهم في صلاةٍ وتمجيدٍ مستمرّين وبدون انقطاع.

هكذا ينبغي أن نعيّد لهؤلاء الملائكة القديسين الذين لا يُرون، لكنّهم موجودون معنا في كلّ لحظةٍ من لحظات حياتنا، في مخاطرتنا وصعوباتنا، يساعدوننا ويساندوننا ويشدّدوننا في كلّ عملٍ صالح. الملائكة لا يتركون المؤمن ولا يخذلونه، والشّرير لا يستطيع أن يتسلّط عليه، بفضّل صلواتهم وتضرّعاتهم.

نهاية، أراد الربّ يسوع أن يشبّه حياة البشر في الملكوت بالملائكة، فقال: "يصبحون كالملائكة، لا يزوّجون ولا يتزوّجون"، أي ليس لهم اهتمامٌ جسديّ، كلّ اهتمامهم بالصلاة والتسبيح.

ملائكتنا دائماً يشخّصون إلى المسيح، يرفعون إليه آمياتنا وصلواتنا وحياتنا كلّها، ويصرخون نحوه: "قدّوس قدّوس ربّ الصبأوت" فلماذا لا نتشبه بهؤلاء الذين يشفعون فينا بلا إنقطاع، عسانا في هذا التعييد المبارك نبدأ مرحلةً جديدةً مباركة نهتمّ فيها أن نسبح الربّ بأوفر دقّةٍ في حياتنا وكلماتنا وتفكيرنا، فيتمجّد فينا، له المجد من الآن وإلى دهر الدهرين، آمين.



Tropaire

الطروباريات:

Tropaire de la Résurrection - Ton 5

Fidèles, chantons et adorons, / le Verbe sans commencement comme le Père et l'Esprit, / né de la Vierge pour notre salut, / car Il a bien voulu dans sa chair monter sur la Croix / pour y endurer la mort // et relever les morts par sa glorieuse résurrection.

(للقيامة - باللحن الخامس):

لِنُسَبِّحَ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ، الْمَسَاوِي لِلآبِ
وَالرُّوحِ فِي الْأَرْزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنْ
الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَعْلَوْ عَلَى
الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ
الْمَجِيدَةِ.

Tropaire des Archistratèges – Ton 4

Ô chefs des puissances célestes, Michel et Gabriel, / nous vous prions sans cesse, indignes que nous sommes : / par vos prières couvrez-nous de l'ombre des ailes de votre gloire immatérielle / pour nous sauvegarder, nous qui nous prosternons devant vous avec ferveur et vous clamons : // délivrez-nous de tout danger, vous qui êtes les chefs des puissances d'en haut.

(لرؤساء الملائكة - باللحن الرابع):

أَيُّهَا الْمُتَقَدِّمُونَ عَلَى الْجُنْدِ السَّمَاوِيِّينَ، نَتَوَسَّلُ إِلَيْكُمْ
نَحْنُ غَيْرَ الْمُسْتَحِقِّينَ، حَتَّى إِنَّكُمْ بِطَلِبَاتِكُمْ تَكْتَفِنُونَنَا
بِظِلِّ أُنْحَاةِ مَجْدِكُمْ اللَّاهِبُولِيِّ، حَافِظِينَ إِيَّانَا نَحْنُ
الْجَائِثِينَ وَالصَّارِحِينَ بِغَيْرِ فُتُورٍ: أَنْقِدُونَا مِنْ
الشَّدَائِدِ، بِمَا أَنْتُمْ رُؤَسَاءُ مَرَاتِبِ الْقُوَاتِ الْعُلُويَّةِ.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a annoncé la joie au monde entier, / car de toi s'est levé le Soleil de justice, / le Christ notre Dieu; / Il a détruit la malédiction / et donné la bénédiction, // Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

(لميلاد العذراء - باللحن الرابع):

ميلادك يا والدة الإله، بَشَّرَ بِالْفَرَحِ كُلِّ الْمَسْكُونَةِ،
لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ
اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة
الأبدية.

Kondakion

La Vierge, temple très pur du Sauveur, / la très précieuse chambre nuptiale, / trésor sacré de la gloire de Dieu, / est conduite aujourd'hui dans la maison du Seigneur, / introduisant la grâce de l'Esprit divin ; / aussi les anges de Dieu proclament : /voici le tabernacle céleste.

القنذاق:

اليَوْمَ الْهَيْكَلُ الَّذِي لِلْمُخَلَّصِ، الْكَلْبِيُّ النَّقَاءِ، الْعَذْرَاءُ
الْخِذْرُ ذُو الثَّمَنِ الْجَزِيلِ، وَهِيَ الْكَنْزُ الطَّاهِرُ لِمَجْدِ
الإله، إِذْ تَدْخُلُ بَيْتَ الرَّبِّ، تَدْخُلُ نِعْمَةَ الرُّوحِ
الإلهِيِّ مَعَهَا. فَلْتُسَبِّحْهَا مَلَائِكَةُ اللَّهِ، لِأَنَّهَا الْمِظْلَةُ
السَّمَاوِيَّةُ.



الرسالة

الصانعُ ملائكتَهُ أرواحاً وُحْدَامَهُ لَهيبَ نارٍ.
بارِكِي يا نَفْسِي الرَّبَّ.

فَصْلٌ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ.

يا إِخْوَةُ، إِنَّ كَانَتْ الْكَلِمَةُ الَّتِي نُطِقَ بِهَا عَلَى أَلْسِنَةِ مَلَائِكَةٍ قَدْ ثَبَّتَتْ وَكُلَّ تَعَدَّى وَمَعْصِيَةٍ نَالَ جِزَاءً عَدْلًا، فَكَيْفَ نُقِلْتُ نَحْنُ إِنْ أَهْمَلْنَا خَلَاصًا عَظِيمًا كَهَذَا؟ قَدْ ابْتَدَأَ النُّطْقُ بِهِ عَلَى لِسَانِ الرَّبِّ، ثُمَّ ثَبَّتَهُ لَنَا الَّذِينَ سَمِعُوهُ. وَشَهِدَ بِهِ اللَّهُ بِآيَاتٍ، وَعَجَائِبٍ، وَقُوَّاتٍ مُتَنَوِّعَةٍ، وَتَوَازِيَعَاتِ الرُّوحِ الْقُدُسِ عَلَى حَسَبِ مَشِيئَتِهِ. فَإِنَّهُ لَمْ يُخْضِعْ لِلْمَلَائِكَةِ الْمَسْكُونَةِ الْآتِيَةِ الَّتِي كَلَّمْنَا فِيهَا. لَكِنْ شَهِدَ وَاحِدٌ فِي مَوْضِعٍ قَائِلًا: "مَا الْإِنْسَانُ حَتَّى تَذْكُرَهُ، أَوْ ابْنُ الْإِنْسَانِ حَتَّى تَقْتَدِرَهُ؟ نَقَّصْتَهُ عَنِ الْمَلَائِكَةِ قَلِيلًا؛ بِالْمَجْدِ وَالْكَرَامَةِ كَلَّمْتَهُ، وَأَقَمْتَهُ عَلَى أَعْمَالِ يَدَيْكَ. أَخْضَعْتَ كُلَّ شَيْءٍ تَحْتَ قَدَمَيْهِ." فَفِي إِخْضَاعِهِ لَهُ كُلُّ شَيْءٍ، لَمْ يَبْرُكْ شَيْئًا غَيْرَ خَاضِعٍ لَهُ. إِلَّا أَنَا الْآنَ لَسْنَا نَرَى بَعْدُ كُلَّ شَيْءٍ مُخْضَعًا لَهُ. وَإِنَّمَا نَرَى الَّذِي نَقَّصَ عَنِ الْمَلَائِكَةِ قَلِيلًا، يَسُوعَ، مُكَلَّلًا بِالْمَجْدِ وَالْكَرَامَةِ لِأَجْلِ أَلَمِ الْمَوْتِ، لِكَيْ يَذُوقَ الْمَوْتَ بِنِعْمَةِ اللَّهِ مِنْ أَجْلِ الْجَمِيعِ. لِأَنَّهُ لَاقَ بِالَّذِي كُلُّ شَيْءٍ لِأَجْلِهِ وَكُلُّ شَيْءٍ بِهِ، وَقَدْ أُورِدَ إِلَى الْمَجْدِ أَبْنَاءَ كَثِيرِينَ، أَنْ يَجْعَلَ رَئِيسَ خَلَاصِهِمْ بِالْآلَامِ كَامِلًا.





L'épître

D'esprits célestes il fit ses Anges,
de flammes de feu ses serviteurs.

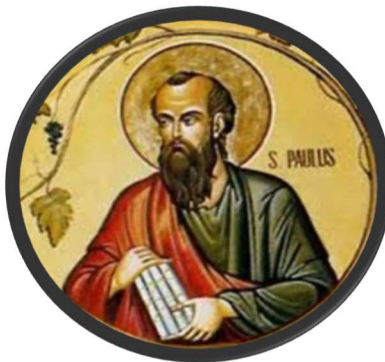
Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Hébreux (Hb II, 2-10)

Frères, si la parole annoncée par des anges a eu son effet, et si toute transgression et toute désobéissance a reçu une juste rétribution, comment échapperons-nous en négligeant un si grand salut, qui, annoncé d'abord par le Seigneur, nous a été confirmé par ceux qui l'ont entendu,

Dieu appuyant leur témoignage par des signes, des prodiges, et divers miracles, et par les dons du Saint Esprit distribués selon sa volonté.

En effet, ce n'est pas à des anges que Dieu a soumis le monde à venir dont nous parlons. Or quelqu'un a rendu quelque part ce témoignage : Qu'est-ce que l'homme, pour que tu te souviennes de lui, Ou le fils de l'homme, pour que tu prennes soin de lui ? Tu l'as abaissé pour un peu de temps au-dessous des anges, Tu l'as couronné de gloire et d'honneur, Tu as mis toutes choses sous ses pieds. En effet, en lui soumettant toutes choses, Dieu n'a rien laissé qui ne lui fût soumis.

Cependant, nous ne voyons pas encore maintenant que toutes choses lui soient soumises. Mais celui qui a été abaissé pour un peu de temps au-dessous des anges, Jésus, nous le voyons couronné de gloire et d'honneur à cause de la mort qu'il a soufferte, afin que, par la grâce de Dieu, il souffrît la mort pour tous. Il convenait, en effet, que celui pour qui et par qui sont toutes choses, et qui voulait conduire à la gloire beaucoup de fils, élevât à la perfection par les souffrances le Prince de leur salut.

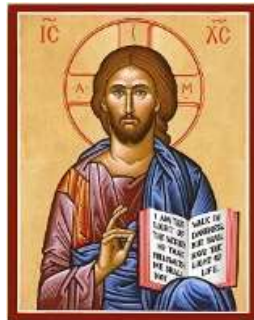




الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر.

في ذلك الزمان، دنا إلى يسوع إنسان اسمه يائرس، وهو رئيس للمجمع، وحرر عند قدمي يسوع، وطلب إليه أن يدخل إلى بيته * لأن له ابنةً وحيدة لها نحو اثنتي عشرة سنة قد أشرفت على الموت. وبينما هو منطلق، كان الجموع يزحمونه * وإن امرأة بها نزف دم منذ اثنتي عشرة سنة، وكانت قد أنفقت معيشتها كلها على الأطباء ولم يستطع أحد أن يشفيها * دنت من خلفه ومسّت هذب ثوبه، وللوقت وقف ونزف دمها. * فقال يسوع: "من لمسني؟" وإذ أنكر جميعهم، قال بطرس والذين معه: "يا معلم، إن الجموع يضايقونك ويزحمونك، وتقول، من لمسني؟" * فقال يسوع: إنه قد لمسني واحد. لأنني علمت أن قوة قد خرجت مني * فلما رأت المرأة أنها لم تخف، جاءت مرتعدة وحررت له، وأخبرت أمام كل الشعب لأية علة لمسته، وكيف برئت للوقت. * فقال لها: "تقي يا ابنة. إيمانك أبرأك، فاذهبي بسلام" * وفيما هو يتكلم، جاء واحد من ذوي رئيس المجمع وقال له: "إن ابنتك قد ماتت، فلا تتعب المعلم" * فسمع يسوع، فأجابهُ قائلاً: "لا تخف. أمن فقط فنبراً هي" * ولما دخل البيت، لم يدع أحداً يدخل إلا بطرس ويعقوب ويوحنا وأبا الصبية وأمها * وكان الجميع يبكون ويلطمون عليها. فقال لهم: "لا تبكوا. إنها لم تمت ولكنها نائمة" * فضحكوا عليه لعلمهم بأنها قد ماتت * فأمسك بيدها ونادى قائلاً: "يا صبية قومي" * فرجعت روحها وقامت في الحال. فأمر أن تُعطى لتأكل. فدهش أبواها، فأوصاهما أن لا يقولوا لأحد ما جرى.





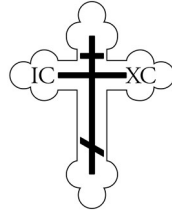
L'Évangile

Lecture de l'Évangile selon Saint Luc

(Lc VIII, 41-56)

Et voici, qu'un homme, nommé Jâirus, qui était chef de la synagogue, vint au-devant de Jésus. Il se jeta à ses pieds, et le supplia d'entrer dans sa maison, parce qu'il avait une fille unique d'environ douze ans qui se mourait. Pendant que Jésus y allait, il était pressé par la foule. Or, il y avait une femme atteinte d'une perte de sang depuis douze ans, et qui avait dépensé tout son bien pour les médecins, sans qu'aucun ait pu la guérir. Elle s'approcha par derrière, et toucha le bord du vêtement de Jésus. Au même instant la perte de sang s'arrêta. Et Jésus dit : « Qui m'a touché ? » Comme tous s'en défendaient, Pierre et ceux qui étaient avec lui dirent : « Maître, la foule t'entoure et te presse, et tu dis : Qui m'a touché ? » Mais Jésus répondit : « Quelqu'un m'a touché, car j'ai connu qu'une force était sortie de moi. » La femme, se voyant découverte, vint toute tremblante se jeter à ses pieds, et déclara devant tout le peuple pourquoi elle l'avait touché, et comment elle avait été guérie à l'instant. Jésus lui dit : « Ma fille, ta foi t'a sauvée ; va en paix. » Comme il parlait encore, survint de chez le chef de la synagogue quelqu'un disant : « Ta fille est morte ; n'importune pas le maître. » Mais Jésus, ayant entendu cela, dit au chef de la synagogue : « Ne crains pas, crois seulement, et elle sera sauvée. » Lorsqu'il fut arrivé à la maison, il ne permit à personne d'entrer avec lui, si ce n'est à Pierre, à Jean et à Jacques, et au père et à la mère de l'enfant. Tous pleuraient et se lamentaient sur elle. Alors Jésus dit : « Ne pleurez pas ; elle n'est pas morte, mais elle dort. » Et ils se moquaient de lui, sachant qu'elle était morte. Mais il la saisit par la main, et dit d'une voix forte : « Enfant, lève-toi. » Et son esprit revint en elle, et à l'instant elle se leva ; et Jésus ordonna qu'on lui donnât à manger. Les parents de la jeune fille furent dans l'étonnement, et il leur recommanda de ne dire à personne ce qui était arrivé.





الجنائز

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- يقام جناز ستة أشهر لأجل راحة نفس عبد الله السابق رقادہ ابراهيم هيا. وتقدّم القرابين لراحة نفسه من قبل كلثوم هيا واولادها وعائلاتهم وسائر المختصين بهم.
- يقام جناز السنة لأجل راحة نفس أمة الله السابق رقادها ملكي يجيت سنر. وتقدّم القرابين لراحة نفسها من قبل الخالة حنه زغبي وعائلاتها.

ذكرانيات

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم ابراهيم هيا، مريم الحاضر، يوسف هيا، عبود دعبول، ادبيه حنا، إلياس دعبول، جرجس دعبول، ابراهيم جرجس، يوسف موسى. وتقدّم القرابين لراحة نفوسهم من قبل كلثوم هيا واولادها وعائلاتهم.
- ذكرانية لراحة نفس أمة الله السابق رقادها أدیل بيطار الديب . وتقدّم القرابين لراحة نفسها من قبل أديب الديب وأولاده وعائلاتهم.

مقدمو القربان لقدس اليوم عن صحتهم وتوفيقهم وتسيير أمورهم:

- لصحة وحماية كلثوم هيا واولادها وعائلاتهم، جوزيف هيا، إلياس هيا، جورج هيا، ميشال هيا، أميرة هيا، ماري هيا.
- لصحة وحماية أديب الديب وأولاده وعائلاتهم
- لصحة وحماية حنه زغبي وعائلتها



معايدة قلبية لقدس الأب ميشال فواز بمناسبة عيد رؤساء الملائكة

كاهن ومجلس رعية كنيسة السيدة وسائر هيئاتها وعضوياتها وأبنائها، يتوجهون من قدس المتقدم في الكهنة الأب ميشال فواز بأحر وأصدق الأدعية والتمنيات بطول العمر ودوام كهنوته المقدس وأبوته المباركة لجميع أبناء رعيتنا، راجين الرب الإله أن يمنحه دوام الصحة إلى سنين عديدة.

Un message de souhait au très Révérend Père Michel Fawaz à l'occasion de la fête des Archistratèges

Le Prêtre de l'Église Sainte Vierge, son conseil paroissial, ses organisations et tous ses paroissiens présentent au très Révérend Père Michel Fawaz leurs meilleures vœux à l'occasion de la fête de St Michael. Ils élèvent leurs prières les plus sincères pour la longévité et la perpétuité de son sacerdoce en espérant que le Seigneur Dieu le garde en bonne santé pour de nombreuses années.





Evènements paroissiaux à venir

أحداث الرعية القادمة

إجراءات جديدة

وفقاً للشروط الصحية الجديدة الصادرة لحكومة كيبك التي نصت على أن أماكن العبادة لا يمكنها الآن استقبال سوى ٢٥ شخصاً في المناطق الحمراء. فلهذا الغرض واعتباراً من ٢٨ أيلول سيتم الاحتفال بـ ٣ قدايس أسبوعياً وذلك نهار الأربعاء مساءً والسبت صباحاً والأحد صباحاً. سيتم فتح باب التسجيل لعشرين من أبناء الرعية بالإضافة إلى الكاهن والمرتل والخادم وعضوين من المجلس. يفتح التسجيل كل يوم اثنين الساعة ٥ مساءً. يمكنكم التسجيل مرةً كل أسبوعين ذلك للسماح لمزيد من أبناء الرعية بالمشاركة. يرجى تسجيل كل شخص من العائلة منفرداً على أن يكون خالياً من كل أعراض المرض ، الحضور باكراً إذ يقفل الباب عند الساعة ١١:١٥. للتذكير إستعمال الكمامة للوجه إلزامي فالرجاء إحضارها . شكراً لتفهمكم.

يعود بث القدايس الإلهي على فايسبوك إبتداءً من يوم الأحد ٢٧ أيلول.

إفتحت القاعة يوم الأحد لاستيعاب 25 شخصاً إضافياً

Nouvelles procédures

Conformément aux mesures sanitaires émises par le gouvernement du Québec, le rassemblement dans les lieux de culte se limite à 25 personnes dans les zones rouges. A cet effet et à compter du 28 septembre, 3 messes seront célébrées chaque semaine: le mercredi soir, le samedi matin et le dimanche matin. L'inscription sera ouverte pour vingt paroissiens, en plus du prêtre, du chanteur, du serviteur et de deux membres du conseil. L'inscription ouvre tous les lundis à 17 h. Vous pouvez vous inscrire une fois toutes les deux semaines pour permettre à plus de paroissiens de participer. L'enregistrement se doit se faire pour chaque membre de la famille séparément, à condition qu'il ne présente aucun symptôme de la maladie. Merci de vous présenter tôt car la fermeture de la porte se fait à 11h15. Pour rappel, l'utilisation d'un masque facial est obligatoire, veuillez donc l'apporter. Merci pour votre compréhension.

La diffusion de la Messe sera de retour sur Facebook à partir du dimanche 27 septembre.

La grande salle a été ouverte les dimanches pour accueillir 25 autres personnes



الجمعية العمومية

وفقاً لدستور الرعية، أُرسِلت دعوات لكل عائلات الرعية، وذلك لعقد اجتماع الجمعية العمومية العادية لهذه السنة في 27 تشرين الثاني عند الساعة السابعة مساءً. وبسبب الحجر الصحي ومحدودية الحضور، سيعقد الإجتماع عبر الإنترنت بواسطة برنامج ZOOM. لمزيد من المعلومات، الرجاء الإتصال بمكتب الكنيسة: 514-858-7004

Assemblée Générale Annuelle

Conformément à la constitution, des invitations ont été envoyées à toutes les familles de la paroisse, pour tenir l'assemblée générale ordinaire de cette année le 27 novembre à 19 heures.

En raison de la quarantaine et de la limitation des présences, la réunion se tiendra en ligne via le programme ZOOM. Pour plus d'informations, veuillez appeler le bureau de l'église: 514-858-7004.

تذكير ببدء صوم الميلاد

نذكر بأن صوم الميلاد سيبدأ في 15 تشرين الثاني (نوفمبر) ويستمر حتى حلول عيد الميلاد. ونشير إلى أنه في هذه الفترة يسمح بأكل السمك ، حتى 12 كانون الأول (ديسمبر) ، باستثناء يومي الأربعاء والجمعة.

Rappel du début du carême de la Nativité

Le carême de la Nativité commencera le 15 novembre et se poursuivra jusqu'à Noël. Nous notons que pendant cette période il est permis de manger du poisson, jusqu'au 12 décembre, à l'exception du mercredi et du vendredi.



جمع صينية لطلاب اللاهوت

نذكّر أحبائنا جميع أبناء الرعية أنه قد بدأنا جمع التبرعات لطلاب اللاهوت في هذا الشهر، كما هي العادة في كل سنة، وذلك منذ اليوم حتى يوم الأحد الواقع في 22 تشرين الثاني. لذلك نرجو وضع التبرعات في الصندوق المخصص الموضوع في مدخل الكنيسة.
الرجاء قراءة رسالة ملاك أبرشيتنا صاحب السيادة الميتروبوليت جوزيف في هذا الخصوص والمرفقة في أسفل النشرة.

Collecte pour les étudiants en théologie

Un rappel tous les paroissiens, comme chaque année nous commençons à collecter ce mois des dons pour les étudiants en théologie, et cela à partir d'aujourd'hui jusqu'au dimanche 22 novembre. Par conséquent, veuillez mettre les dons dans la boîte dédiée et qui est placée à l'entrée de l'Église.

Veuillez lire la lettre reçue de Son Éminence, le métropolitain Joseph, à ce sujet, et qui est jointe à la fin du bulletin.

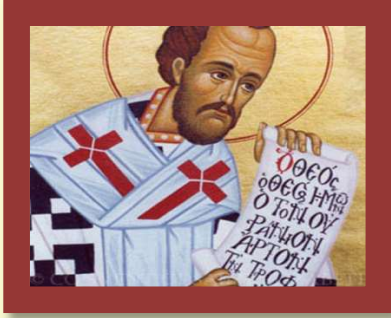
خدمة عيد دخول سيدتنا والدة الإله إلى الهيكل:

- الجمعة في 20 تشرين الثاني، الساعة السابعة مساءً: صلاة الغروب وتبريك الخمس خبزات.
- السبت الواقع في 21 تشرين الثاني (نوفمبر) عند الساعة 11 صباحًا (السحرية في الساعة العاشرة): القداس الإلهي.

Fête de la Présentation de la Vierge au Temple:

- Vendredi le 20 Novembre à 19 :00 heure : Les Vêpres avec la bénédiction des cinq pains.
- Samedi le 21 Novembre à 11 :00 heure (les matines à 10 :00 heure) : la Divine Liturgie.





Page

صفحة

Teen Soyo

الموضوع بعنوان **الله خالقنا يحمل لنا حباً لا شرط له**

يحب جميع مخلوقاته حباً لا نهاية له.. حباً ليس سطحياً، بل على العكس، عميقاً أكثر مما يمكن تصوّره .
بالفعل، مات يسوع المسيح ابن الله الوحيد على الصليب ليخلصنا من خطايانا .
إنّ إلّهُنا لا يتوقّف عن محبته لنا على الرّغم من جميع الذّنوب والخطايا التي نرتكبها. حبّه واحد بلا مقابل ويرمز له باليونانية Agape . إنّه الحُبّ الصبور بلا أيّة غاية أو مقابل. حُبّ هائل بكل أبعاده في الطول والعرض والعمق (أفسس 3:18) . أمّا لأجل الحصول على علاقاتٍ مليئةٍ بالمحبة مع الآخرين، فعلينا أولاً أن نفهم محبة الله لنا.
للقيام بذلك، يجب أن نتعرّف عليه وأن نقضي وقتاً معه من خلال الصلاة، قراءة الكتاب المقدّس أو الصّوم. كونوا على ثقةٍ تامّةٍ بأنّه حتّى في الأوقات الصّعبة، الله موجود دائماً ليحمينا .

كلّ يومٍ هو فرصة لنجدّد علاقتنا مع مخلصنا .

ترجمة جودي نجيب .

GOD, OUR CREATOR BEARS AN UNCONDITIONAL LOVE FOR US

He loves all his creatures with an inexhaustible love, with a love which is not superficial but which is on the contrary deep, more than one can imagine.

Indeed, Jesus Christ, son of God, died on the cross to save us from our sins. Despite all the sins we commit, God never ceases to love us. His love is one without return, symbolized by the word Agape in Greek. It is a patient love without expectations. It is immense in length, width and depth. (Ephesians 3:18)

That being said, in order to have a loving relationship with others, we must first understand God's love for us. To do so, we must get to know him and spend time with him through prayer, reading the Bible or by doing Lent. Even in difficult times, God is always there to protect us.

Every day is a chance to renew our relationship with our Savior.

By Maria Farraj



الخدم الليتورجية المقبلة : الأسبوع من 8 إلى 14 تشرين الثاني 2020

- الأربعاء في 11 تشرين الثاني في الساعة السابعة مساءً: قداس مسائي
- السبت في 14 تشرين الثاني الساعة الحادية عشرة: قداس إلهي (السحرية في الساعة العاشرة).
عيد القديس الرسول فيليبي
الساعة السادسة: صلاة الغروب.
- الأحد في 15 تشرين الثاني الساعة الحادية عشرة: قداس إلهي (السحرية في الساعة العاشرة).
بدء صوم الميلاد

Les prochains services liturgiques : Semaine de 8 au 14 Novembre 2020

Mercredi	11 Novembre	à 19h00: Liturgie du soir
Samedi	14 Novembre	à 11h00 la messe divine (matines à dix heures). Fête du Saint Apôtre Philippe. à 18h00 : Vêpres
Dimanche	15 Novembre	à 11h00 la Divine Liturgie (matines à dix heures). Début du carême de la Nativité





His Eminence
The Most Reverend
Metropolitan JOSEPH



Archbishop of New York and
Metropolitan of
All North America

**ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE
OF NORTH AMERICA**

TO BE READ FROM THE PULPIT

October, 2020

Beloved Clergy and Faithful of our Archdiocese:

Greetings in the Name of our Lord and Savior, Jesus Christ. We pray that you all enjoyed a peaceful and relaxing summer and are working hard as we begin a new, but very different ecclesiastical year. 2020 marks the 125th anniversary of the arrival of St. Raphael of Brooklyn and the establishment of our Antiochian presence on this continent. The seeds he planted have grown, thanks in large part to the educated clergy that serve our God-protected archdiocese.

With that in mind, we bring to your attention that October in the Antiochian Archdiocese is "Youth Month and Seminary Month". This year we have 19 seminarians, and most, if not all, will serve this Archdiocese as priests. They will baptize the catechumens, raise up the youth in the Faith, educate the faithful, comfort the sorrowful, visit the sick, restore the penitent, and heal the broken-hearted. Supporting our future clergy and the institutions that are providing their education and formation is vital to the spiritual health of the parishes and ministries of our Church.

During this time of the pandemic and the related issues that surround it, it is vital that we continue to support our seminaries and theological institutions. Many of them have been burdened financially due to the constraints they are now under. While many of our own families are also under such difficulties, we hope that each one of you can spare just a little to support the institutions that prepare our future clergymen and lay leaders.

May the Lord continue to bless all your efforts and keep you safe during these trying times.

Your Father in Christ,

+JOSEPH

Archbishop of New York and Metropolitan of all North America

"The disciples were first called Christians in Antioch" (Acts 11: 26)

358 Mountain Road, P.O. Box 5238, Englewood, NJ 07631-5238
(201) 871-1355 T Archdiocese@antiochian.org (201) 871-7954 F